

I. Kercha's Rusinian-Russian Dictionary and Supplements to It

G. N. Starikova

Tomsk State University
36 Lenin Avenue, Tomsk, 634050, Russia
E-mail: gstarikova@yandex.ru

О «Русинско-русском словаре» И. Керчи и дополнениях к нему

Г. Н. Старикова

DOI 10.17223/18572685/41/2

Published in in: Rusin. 2015. Vol. 41. Is. 3. pp. 25–38 (In Russian).

URL: http://journals.tsu.ru/rusin/&journal_page=archive&id=1271&article_id=23099

The Rusinian-Russian Dictionary by I. Kercha (Uzhgorod: Polyprint, 2007) analyzed in this article implements consolidated lexicographical work using diverse chronological, stylistic and areal terms as the sources. The analysis showed the basis was folk vocabulary which was the result of unremitting preparatory work. Stylistic differentiation of the vocabulary is the least recorded aspect of the dictionary as this classification is poorly supplied by the lexicographer. The body of the dictionary and its illustrations under review allow for the creation of an adequate representation about the lexicophraseological vocabulary of Rusin which includes Old Russian relic features and a significant number of loans from various periods providing a wide range of nominative variation. The rich synonymy and the large quantity of vocabulary allow to qualify the dictionary as a Rusin treasure reflecting the numerous regional versions of the language, helping to preserve the bases of it and providing permanent language development in polyethnic conditions. The publication of Rusin dictionaries which give well-organized extensive lexical material, continuing the tradition of former researchers, provide Comparative Slavistics with a base which can be used in new works. The most promising lexico-semantic groups

of words for comparative linguistic studies have been brought out by the author of the article. These include different aspects of human nominations (by relationship, by kinds of occupation, by speech habits, by special particularities of physical structure, etc.), names of folklore mythological characters (werewolves, domovoys, leshys, vodyanoys, etc.), plants, domestic and wild animals, etc. The sources of the material, new meanings and forms of already included words, which can add new lexical units to the dictionary, are also indicated in the article. Among them are lexicographical works, educational and scientific literature regarding the Rusin subject.

Keywords

Rusin Studies, Rusinian-Russian Dictionary, lexicographical Source

Galina N. Starikova, Tomsk State University (Russia).

E-mail: g.starikova@yandex.ru